`Bastão` ou `cama`? *Hebreus 11.21 X Gênesis 47.31*

Na ARF, Hebreus 11.21 diz assim: “Pela fé Jacó, próximo da morte, abençoou cada um dos filhos de José, e adorou encostado à ponta do seu bordão”. Já foi alegado que esta afirmação discorda de Gênesis 47.31, que tem Jacó apoiado na cabeceira da cama (seguindo o Texto Massorético), em vez da ponta de seu cajado. Contudo, atenção cuidadosa aos contextos indica que Hebreus 11.21 e Gênesis 47.31 referem-se a ocasiões diferentes, e portanto não há necessidade de imaginar uma discrepância. Dito isto, pode ser interessante observar o seguinte. As palavras hebraicas para ‘cama’ e ‘bastão’ são escritas com as mesmas três consoantes, a diferença está nas vogais, que não foram escritas. Assim, o Texto Original Hebraico era ambíguo aqui. Quando os massoretas acrescentaram sinais vocálicos ao texto hebraico, muitos séculos depois de Cristo, eles escolheram ‘cama’. Muito antes, a Septuaginta havia escolhido ‘bastão’.